



# 合作协议书

## Protocole de Coopération



甲方:武当武术协会

乙方:法国武术协会

Partie A: le Bureau gouvernementale des Associations des Arts Martiaux de WUDANG

Partie B: Comité National Français du WuShu (CNF WuShu)

本协议的目的是正式确定武当武术协会、法国武术协会就武当武术在法国的普及进行合作。双方的合作事项应符合两国的法律规定。协议如下:

Cet accord formalise, d'un commun accord entre le Bureau gouvernemental des Associations des Arts Martiaux de WUDANG et Le Comité National Français du WuShu, la popularité des arts martiaux de WUDANGSHAN en France, et les deux parties coopéreront dans ce domaine. Les questions de coopération sont régies par les dispositions légales des deux pays. Le protocole se lit comme suit:

一、武当武术协会定期将有关武当文化、武当武术的照片、文章和信息向法国武术协会进行通报,用于在法国主流媒体上进行宣传、推介。

1. L'Association des Arts Martiaux de WUDANG doit fournir régulièrement des photos, des articles et des informations sur les arts martiaux de WuDang et la culture de WuDang au Comité National Français du WuShu, afin de les faire connaître et les promouvoir dans les grands médias français.

二、武当武术协会定期选派优秀武当武术传人赴法国进行武当武术教学活动,并对教练的资质、能力、教学行为负责,其费用及安全由法国武术协会负责。

2. L'Association des Arts Martiaux de WUDANG doit envoyer régulièrement en France des héritiers des arts martiaux de WuDang pour des activités d'enseignement des arts martiaux de WuDang. Il est également responsable de la qualification, de la compétence et de la conduite pédagogique du formateur, dont les frais et la sécurité sont à la charge du CNF WuShu.

三、法国武术协会将经常在法国专业杂志和国家媒体上发表宣传湖北省及武当武术的文章，以介绍武当文化的丰富内涵，从而在法国为巴黎 2024 年奥运会武术的宣传做出贡献，并把每期出版物提供给武当武术协会。

3. Le CNF WuShu contribuera à la promotion des arts martiaux lors des Jeux Olympiques de PARIS 2024 en publiant régulièrement des articles dans les revues spécialisées et dans la presse nationale, afin de faire connaître la province du Hubei et les arts martiaux de WUDANG, et de présenter l'étendue de la richesse de la culture de WUDANG. Chaque publication sera mise à la disposition de l'Association des Arts Martiaux de WUDANG.

四、法国武术协会每年邀请武当武术教练前往法国，进行武当武术技术辅导和培训。在法国开设武当武术培训班，与武当山专家举行研讨会，与武当武术协会共同主办武当国际武术锦标赛或联赛，邀请表演和其他符合中国和法国法律允许的活动。

4. Chaque année, le CNF WuShu peut inviter les entraîneurs d'Arts Martiaux de WUDANG à aller en France pour un entraînement technique d'arts martiaux de WUDANG. Il peut aussi organiser des cours de formation d'arts martiaux de WUDANG, organiser des séminaires avec des experts du Mont WUDANG et co-organiser les championnats internationaux, les tournois, les démonstrations, et déployer les performances occasionnelles d'arts martiaux et autres activités autorisées par les lois chinoises et françaises.

五、法国武术协会将定期组织会员到武当山进行考察和游学旅行，目的是为了让更多法国公众更深入地了解武当山的文化宝藏。

5. Le CNF WuShu organisera régulièrement des visites de terrain et des voyages d'études du Mont WuDang, afin de permettre au public français de mieux comprendre les trésors culturels du Mont WuDang.

六、法国武术协会任命凯瑟琳·博斯凯女士为代表，以维护、发展法国武术协会和武当武术协会的联系。

6. Le CNF WuShu a désigné Mme Catherine BOUSQUET comme représentant pour maintenir et développer les relations amicales entre Le CNF WuShu et l'Association des Arts Martiaux de WUDANG.

七、法国武术协会希望聘请袁理敏老师为法国武术协会名誉主席一事，由法国武术协会与袁理敏老师双方协商。

7. Le CNF WuShu souhaite engager Maitre LIMIN YUAN comme président honoraire du CNF WuShu. Cette affaire sera négociée entre Le CNF WuShu et Maitre LIMIN YUAN.

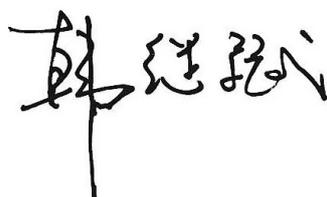
八、本协议一式两份，自签订之日起生效。

8. Ce protocole, établi en double exemplaire, est en vigueur le jour de sa signature **Vendredi 23 avril 2021**

甲方：武当武术协会

Partie A:

HAN JI BIN, Président de l'Association Wudang Wushu

Handwritten signature in black ink, appearing to be '韩继斌' (Han Jibin).

乙方:法国武术协会主席

Partie B:

**Comité National Français du WuShu**

Roger ITIER Président



Maître YUAN Limin,  
Président d'honneur



Michel JEANDET  
Vice-Président



Catherine BOUSQUET,  
Présidente de la commission Wudang

